

Testo critico

Amigas, por Nostro Senhor,
andades ledas migo,
ca pug?antre mia madr?amor
e antr?o meu amigo
e por aquest?ando leda;
gran dereit?ei <d?> andar led<a>
e andade migo ledas!

5

Pero mia madre non foss?i,
mandou-mi que o visse;
nunca tan bon man<da>d?oi
come quando mi-o disse
e por aquest?ando leda;
gran dereit?ei <d?> andar led<a>
e andade migo ledas!

10

E mando<u>-o migo falar
(vedes que ben mi á feito!)
e venhomi vos én loar,
ca pugi ja assi o preito
e por aquest?ando leda;
gran dereit?ei <d?> andar led<a>
e andade migo ledas!

15

20

6 andar BV 6-7 lede BV 7 amigo BV 10 mandoy BV 15 mandoo BV 17 euenhominos V 19 pre V

6-7: per ragioni semantiche ho accolto a testo l'intervento di Nunes: <d?>*andar*. | Per un difetto rimico ho accettato l'emendamento di Nunes *led<a>* / *e*. | Come Nunes, per esigenze di significato, ho emendato la lezione *amigo* in *migo*. Machado edita emendando *migo* senza segnalare la lezione trasmessa da entrambi i codici in apparato.

9: Cohen edita *viss?e* per ragioni stilistiche.

10: il verso risulta ipometro di una sillaba in entrambi i manoscritti. L'ipometria potrebbe essersi generata per un banale errore di aplografia e, a tal proposito, ho deciso di accogliere l'integrazione di Nunes. Machado edita il verso ipometro; Cohen propone *mand<ad>?oí*.

15: entrambi i manoscritti tramandano *mandoo*. Nel corpus di J. S. Coelho tutte le terze persone singolari dell'indicativo pretérito della prima coniugazione terminano con la desinenza *?ou*, dunque per questioni stilistiche ho accolto l'integrazione di Nunes: *mando<u>-o*. Cohen, d'altra parte, in apparato sostiene che: *?Perfects ending in -ó followed by the object pronoun o or a are common in the Cantigas de Santa Maria. In the cantigas d? amigo of J. S. Coelho all other third person singular perfects of the first conjugation*

(including mandou in v. 9) end in *-ou*, but this is the only one followed by *o* or *a*?; per questo motivo preferisce editare *mandó o*.

18: Cohen considera il verso ipermetro.

- letto 566 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-critico-4>